

Alberto Moravia: Fortissimo (19/9/54)

p.1702: la lanetta = lana mischiata al cotone

il sette (7) = Triangel-Riss

la giubba = Jacke

il lembo = Fetzen

sventolare = flattern, wehen

lo sportellino = piccola porta

sbottonato = ungeknöpft, aufgeknöpft

la tela = Leinen, Stoff

sformato = aus der Form gegangen

appostarsi = s. hinstellen, postieren

ci vuole = è necessario, conviene

sotto le armi = im Militärdienst

Bressanone = tra il Brennero e Bolzano, Trentino

suggerire (isco) = einflößen

il sospetto = Verdacht

non ...affatto = überhaupt nicht

1703: in forse = im Zweifel

incalzare = drängen, verfolgen

quante = quante brutte cose

lo scopo = Zweck, Ziel

gira al largo = va via

tantomeno = noch viel weniger

la védova = Wittwe

capitare = zufällig hinkommen

sbugiardare = Lügen heissen, Lügen strafen

un espediente = Ausweg, Notbehelf

sfangarla = aus der Patsche (Sumpf) kommen

il sottoscala = Räumchen unter einer Treppe

abbordare = ansprechen, angehen

la filastrocca = Wortschwall, Kinderreim

il muso di una faïna = Schnauze eines Wiesels

aguzzo = spitz

lo zigomo = Jochbein, Wangenknochen

strizzare = zus.drücken

violàceo = violett

la svéntola = Wedel

sporgente = vorstehend

1704: il panno = Stoff

erto = struppig

le spalle imbottite = mit gepolsterten Achseln

a doppio petto = zweireihig

la lucèrtola = Eidechse

spiare = auflauern, spähen

dare un guizzo = zus.fahren

giulivo = allegro, sereno, di buon umore

squagliarsi = andarsene, verduften

avvezzo = abituato

un allocco = Eule, Einfaltspinsel

a mezza bocca = halblaut, undeutlich

la rimpatriata = Heimkehr, Wiedersehen

adunco = krumm(gebogen), hakenförmig

la vite = Weinrebe

trascinare = schleifen, hinterherziehen

sibilante = pfeifend, zischend

la serpe = il serpente

stirare = ziehen, dehnen, bügeln

il rammendo = Flicker

consùmere, consunto = verbrauchen, abnutzen

la suòla = Sohle

la tomaia = Oberleder

lògoro = zerschlissen

il velluto = Samt

spelacchiato = ohne Haare, ohne Flaum, abgeschabt

bensi = ma piuttosto

1705: la pettina = Brustlatz, Brusteinsatz, Vorhemd

il laccio = Schlaufe, Schlinge

intravedere = vedere parzialmente

il bruco = Raupe

addirittura = sogar

entrante = aufdringlich

sinistro = unheilvoll, drohend, trüb

il banco = Tresen

di un fiato = in einem Atemzug

il porticato = Säulengänge, -hallen, "Lauben"

capitarci = dorthin gelangen

il vigneto = Rebberg, Weinberg

fare a meno di = nicht anders können als a tamburo battente = (beim

Trommelschlag) = subito

avviarsi = andare verso, partire

non...mica = (überhaupt) nicht

cavare i soldi = pagare

sbucare = hervorkommen

acchiappare = packen

rincontrullito = vollständig blöd

svicolare = fuggire, um die Ecke biegen, s. davonmachen
 sdraiarsi = s. ausstrecken, s. hinlummeln
 un abbacchio (roman.) = Lammfleisch
 1706: rammentarsi = ricordarsi
 avventarsi = s. auf jn. stürzen
 fare la corte = den Hof machen
 aggiustare il tiro = s. einschiesen, genau zielen
 inghiottire = herunterschlingen
 la parlantina = Geschwätzigkeit
 il bullo = Rüpel, Protz, Angeber
 bofonchiare = brummen, keuchend flüstern
 sghignazzare = hohnlachen, spöttisch lachen
 non attacca = haut nicht hin, kommt nicht an
 impunito (roman.) = spitzbübisch
 piantare in asso = im Stiche lassen
 il farabutto = Gauner, Schurke
 saperla lunga = erfahren sein, viel wissen
 raso = pieno
 zelante = eifrig, gewissenhaft
 1707: prendersi a botte = sich schlagen
 la guazza = Tau, Nieselregen

il birbaccione = elender Schuft, Schurke
 torto marcio = ganz und gar im Unrecht
 ciononostante = trotzdem
 ridere sgangheratamente = lauthals lachen
 la pacca = Schlag, Klaps
 gagliardo = coraggioso
 scostare = wegziehen, wegnehmen
 piantarla = finire
 sebbene = anche se
 esentare = liberare
 la zampa = Pfote, Tierbein
 1708: risentito = beleidigt
 balbettare = stottern
 un imbrogliatore = Schwindler, Betrüger
 truffare = betrügen
 insultare = beschimpfen
 attentarsi = osare
 il dàino = Damhirsch
 infilare la porta = durch die Tür gehen
 il tiro = Streich
 a sbafo = auf Kosten eines andern
 repentino = plötzlich
 gli spiccioli = monete
 un tizio = un tipo, qualcuno

Esercizio

Gli uomini paragonati ad animali

1. Aveva la faccia come il muso distretta e aguzza.
2. I capelli corti, corti facevano rassomigliare la sua testa tonda adgiovane che non abbia ancora messo le penne.
3. Avete mai visto una.....che spia una mosca senza muoversi e poi, ad un tratto, si mangia la mosca?
4. Ero così perplesso che, come un risposi a mezza bocca.
5. Ma lui, subito, giulivo, vispo come:"Sentiamo, sentiamo...".
6. Con la voce fredda, frettolosa, sibilante: se una parlasse, avrebbe quella voce.
7. Si intravedeva il corpo nudo, giallognolo, sembrava
8. Il capitanoaggiustava il tiro.
9. Lui mi guardava con i suoi occhi di
10. E come: Saprà cadere a quattro zampe.
11. Veloce come infilò la porta.

Soluzione: 1. una faina (Wiesel), 2. un pollo, 3. lucertola (Eidechse), 4. allocco (Eule, Einfältiger), 5. un gallo, 6. serpe, 7. un bruco (Raupe), 8. Moschitto = mosquito, parlato: moschitto), 9. serpente, 10. i gatti, 11. un daino (Damhirsch)